

名著名译 • 银幕上的儿童文学经典 • 精美插图

Disney
迪士尼

小熊维尼

原著故事/全译本

[英]A. A. 米尔恩 著 杨帆 译



童趣出版有限公司编译

人民邮电出版社出版

银幕上的儿童文学经典



Disney
迪士尼

小熊维尼

原著故事/全译本

[英]A. A. 米尔恩 著 杨帆 译

童趣出版有限公司编译
北

人民邮电出版社出版
京

图书在版编目 (C I P) 数据

小熊维尼原著故事 / 美国迪士尼公司著 ; 童趣出版
有限公司编译. — 北京 : 人民邮电出版社, 2017. 3
ISBN 978-7-115-44463-9

I. ①小… II. ①美… ②童… III. ①童话—英国—
现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第019111号


小熊维尼
原著故事

策划编辑: 孙 蓓
责任编辑: 凌朝阳
封面设计: 穆 易
排版制作: 岳菲菲

编 译: 童趣出版有限公司
出 版: 人民邮电出版社
地 址: 北京市丰台区成寿寺路11号邮电出版大厦(100164)
网 址: www.childrenfun.com.cn

读者热线: 010-81054177
经销电话: 010-81054120

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司
开 本: 889×1194 1/32
印 张: 9.5
字 数: 180千字
版 次: 2017年3月第1版 2017年5月第2次印刷
书 号: ISBN 978-7-115-44463-9
定 价: 42.00元

版权专有, 侵权必究; 如发现质量问题, 请直接联系读者服务部: 010-81054177。

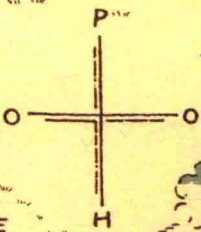
© 2017 Disney Enterprises, Inc. Bases on the "Winnie the Pooh" works, by A. A. Milne and E. H. Shepard.

NICE FOR
PIKNICKS

KANGA



BEE
TREE



BIG
STONES
AND
ROX

CHRISTOPHER ROBIN



MY HOUSE



PIPER



100 AKER
WOOD

E EYORE



TIGGER



RATHER BOGGY
AND SAD

NICE FOR
PIKNICKS

KANGA

ROO

PLAYS

BEE
TREE

P

H

CHRISTOPHER ROBIN

MY HOUSE

POOH

HONEY

100 ACRE
WOOD

EYORE

TIGGER

RATHER BOGGY
AND SAD



如果你碰巧读过另一本关于克里斯托夫·罗宾的书，你可能还记得他曾经拥有过一只天鹅（或者说这只天鹅曾经拥有过罗宾，我也不知道哪个是对的），他曾经给这只天鹅起名叫“噗”。那是很久以前的事情了，当我们与天鹅告别时，我们带回了这个名字，我们认为天鹅也不想再要这个名字了。就这样，当爱德华熊说他想给自己起一个令人兴奋的名字时，克里斯托夫·罗宾脱口而出，他就这样叫维尼·噗了。以上我解释了“噗”的部分，接下来我再解释其他部分。

如果你长期居住在伦敦，就不可能没去过动物园。有些人参观动物园，从一个叫作“入口”的地方开始，然后以最快的速度经过每一个笼子，直到那个叫作“出口”的地方。但最善良的人们却是径直走到他们最喜爱的动物那里，然后一直待在那儿。所以，当克里斯托夫·罗宾来到动物园，他会直接奔向北极熊，然后跟左边第三个饲养员耳语几句，门就打开了。我们穿过昏暗的走廊，爬上陡峭的台阶，终于来到那个特别的笼子跟前，笼子被打开了，一团棕色的、毛茸茸的小东西跑了出来。克里斯托夫·罗宾欢快地喊着：“哦，小熊！”然后就投入了它的怀抱。现在，这头小熊的名字叫

维尼。对于熊来说，这是一个多么棒的名字啊！但滑稽的是，我们记不清是“维尼”在“噗”的后面，还是“噗”在“维尼”的后面了。我们以前是知道的，但现在忘了……当我写到这里的时候，小猪抬起头，用他细声细气的声音说：“那我呢？”“我亲爱的小猪，”我说，“这整本书都与你有关啊。”“但是引言都是与维尼有关的啊。”小猪细声细气地说。你看看，小猪有些嫉妒了，他嫉妒维尼有一篇全部都在写自己的引言。维尼是最受欢迎的角色，这是毋庸置疑的，但小猪参与的很多事情也是维尼无法做到的。因为你不可能偷偷地带维尼去学校而不让任何人察觉，但小猪很小，可以滑进口袋里。当你不知道7乘以2等于12还是22时，伸手进口袋里摸一摸，就会觉得很舒服。有时小猪滑出口袋，爬到墨水瓶里一探究竟，他也因此比维尼更有学问，但是维尼并不介意这一点。维尼说有的人有头脑，有的人没有，这没什么。现在，所有的小家伙都在问：“那我们呢？”所以我还是结束引言，来看看这本书中的故事吧。



谨以此书献给她

我们手拉手来到这里
我和克里斯托夫·罗宾
把这本书放在你的膝头。

你说你很惊讶？

你说你很喜欢？

你说这正是你想要的？

因为它就是献给你的——

因为我们爱你。

Winnie
the
Pooh
小熊维尼

Winnie the Pooh

小熊维尼

001

第一章

在这个故事里，我要向你介绍小熊维尼和一群蜜蜂，故事开始了……

014

第二章

在这个故事里，小熊维尼去串门的时候被卡住了……

023

第三章

在这个故事里，小熊维尼和小猪去打猎，并且差点儿抓住了一只大臭鼠……

030

第四章

在这个故事里，屹耳弄丢了一根尾巴，而维尼找到了一根……

039

第五章

在这个故事里，小猪遇到了一只长鼻怪……

052

第六章

在这个故事里，屹耳过生日并得到了两件礼物……

068

第七章

在这个故事里，袋鼠妈妈和小豆来到百亩林，小猪洗了个澡……

087

第八章

在这个故事里，克里斯托夫·罗宾带队去北极探险……

106

第九章

在这个故事里，小猪完全被洪水包围了……

121

第十章

在这个故事里，克里斯托夫·罗宾办了一场小熊维尼派对，我们该说再见了！

The house at Pooh Corner

维尼角的小屋

135

第一章

在这个故事里，维尼角的小屋是为屹耳建造的……

151

第二章

在这个故事里，跳跳虎来到百亩林并吃了早餐……

166

第三章

在这个故事里，一次搜救行动展开了，而小猪差点儿再次遇到了长鼻怪……

182

第四章

在这个故事里，能看出跳跳虎不会爬树……

200

第五章

在这个故事里，瑞比度过了忙碌的一天，并且我们知道了克里斯托夫·罗宾早上都做什么……

217

第六章

在这个故事里，小熊维尼发明了一种新游戏并且屹耳也加入进来……

232

第七章

在这个故事里，跳跳虎不被允许再跳来跳去了……

250

第八章

在这个故事里，小猪做了一件非常了不起的事……

265

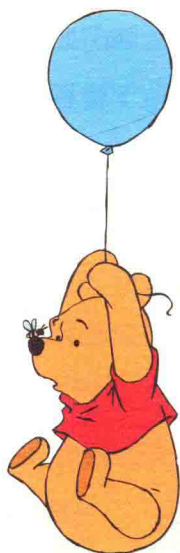
第九章

在这个故事里，屹耳找到了“猫头鹰之府”，然后猫头鹰搬了进去……

280

第十章

在这个故事里，克里斯托夫·罗宾和小熊维尼来到一处魔幻之地，我们就把他俩留在那儿吧！



第一章

在这个故事里，我要向你介绍小熊维尼和一群蜜蜂，故事开始了……

In which we are introduced to Winnie-the-Pooh and some Bees, and the stories begin...

爱德华熊跟着克里斯托夫·罗宾从楼梯上下来了，后脑勺砰砰砰撞到台阶上。这是小熊知道的唯一下楼梯的方法，但有时他觉得只要不让后脑勺砰砰砰撞楼梯，停下来好好想一想，确实还有其他下楼梯的方法。然后他又觉得可能也没有其他方法了。不管怎样，他现在已经下来，并且准备好与大家见面了。他就是——维尼·噗。

我第一次听到这个名字时，也和你们一样，问道：“我认为他是个男孩，不是吗？”

“我也是这么想的。”克里斯托夫·罗宾说。

“那你就不能叫他维尼了吧？”

“我没有啊。”

“但是你刚才说……”

“他叫维尼·那个·噗，难道你不明白‘那个’的意思吗？”

002 “哦，好吧，现在我明白了。”我赶紧回答，我希望你们也能明白，因为这是你们能得到的全部解释了。

小熊维尼有时喜欢下楼后玩点儿游戏，有时喜欢静静地坐在火炉前听个故事。这天晚上——

“讲个故事怎么样？”克里斯托夫·罗宾说。

“讲个故事？”我问。





“你能给维尼讲一个好听的故事吗？”

“我觉得可以，”我说，“他喜欢什么样的故事？”

“关于他自己的，因为他就是那样的熊啊。”

“好，我知道了。”

“你能讲得好看点儿吗？”

“我试试吧。”我说。

于是我开始试着讲故事了。

很久很久以前，大概上个星期五，小熊维尼以桑德斯的名义独自住在一片森林里。

（“‘以桑德斯的名义’是什么意思？”克里斯托夫·罗宾问道。

“就是说他的门上有三个金色的字——‘桑德斯’，他就住在那里面。”

“维尼刚才没太听明白。”克里斯托夫·罗宾说。

“现在我明白了！”一个声音咆哮着说。

“那我继续讲了。”我说。）

一天，小熊维尼外出散步，他来到森林中间的一片开阔地，在这片开阔地的中央有一棵巨大的橡树，在橡树的顶部传来很响的嗡嗡声。

小熊维尼在树下坐了下来，两只爪子扶着头开始思考。

开始时他自言自语道：“那个嗡嗡声应该是有什么东西。如果没有什么东西，你不会听到那样的嗡嗡声，一直嗡嗡嗡嗡的。如果有嗡嗡声，有什么东西发出了嗡嗡声，我所知道的发出嗡嗡声的唯一原因就是因为你是一只蜜蜂。”

他又思考了很长时间后，说道：“我所知道的蜜蜂的唯一职责就是酿蜜。”

然后他站起来，说道：“酿蜜的唯一目的就是让我来吃啊！”说完，他就开始往树上爬。

小熊维尼爬呀爬呀，他一边爬还一边自己哼着小曲儿。小曲儿是这样的：

多么有趣啊！

小熊怎么这么爱吃蜂蜜啊？

啦！啦！啦！

我想知道小熊怎么这么爱吃蜂蜜啊？

004

小熊往上爬了一点儿……又往上爬了一点儿……
又往上爬了一点儿。这时他又想到了另一首歌：

这个想法真有趣，如果熊变成蜜蜂啦，





他们一定筑巢在树下。

如果是这样（蜜蜂变成熊啦），

我们就不必费力把树爬。

小熊现在已经很累了，所以他唱了这么一首抱怨的歌。现在他已经很接近蜂巢了，只要他站在那根树枝上……

咔嚓！

“哦，救命！”小熊维尼喊道。他掉到了下方五米处的树枝上。

“只要我刚才——”他还没说完，就又掉到了下方五米处的另一根树枝上。

“你看，我本想——”他解释着，又头朝下，撞到了下方十米处的树枝上，“我本想——”

“当然，这也太——”他承认道，同时身体从六根树枝中间滑了下去。“我想，这都是因为——”他一边总结，一边跟最后一根树枝告别，在地面上弹了三弹，然后优雅地落入一片荆豆树丛里，“这都是因为我太喜欢蜂蜜了。哦，救命！”

维尼爬出荆豆树丛，抹掉鼻子上的小刺，又开始了思考。他第一个想到的人就是克里斯托夫·罗宾。

（“是我吗？”克里斯托夫·罗宾惊讶地问，他简直不敢相信。

“就是你啊。”

克里斯托夫·罗宾没再说话，但是他的眼睛越睁越大，他的脸也越来越红。）

于是，小熊维尼朝他朋友克里斯托夫·罗宾的家走去，克里斯托夫·罗宾住在森林的另一边，在一扇绿色的门后面。

“早上好，克里斯托夫·罗宾。”维尼说。

“早上好，小熊维尼。”你说。

“我想知道你有没有气球之类的东西？”

“气球？”

“是的，我刚才一边走过来就一边对自己说：‘我想知道克里斯托夫·罗宾有没有气球之类的东西？’我就这样一边对自己说，一边想着气球，一边琢磨。”

“你要气球做什么？”你问。

006

小熊维尼环顾四周确认没有人在偷听后，把爪子挡在嘴边，低声耳语道：“为了蜂蜜！”

“但是用气球你也弄不到蜂蜜啊！”

“我能。”维尼说。

你前一天正巧去小猪家里参加了一个聚会，你从





聚会上拿回来了两个气球。你得到的是一个绿色大气球，还有一个是瑞比的亲戚得到的蓝色大气球，他忘了拿，那个孩子太小了，还不适合参加聚会，所以你把绿色和蓝色两个气球都带回了家。

“你想要哪一个？”你问维尼。维尼用爪子摸着头，又认真地思考起来。

“是这样的，”维尼说，“当你用气球去弄蜂蜜时，最重要的是不能让蜜蜂们发现。现在，如果你用绿色的气球，他们可能会以为你只是树的一部分，就不会注意到你；如果你用蓝色的气球，他们可能会以为你只是天空的一部分，也不会注意到你。问题是：哪个气球最像？”

“难道他们不会注意到你在气球下面？”你问。

“他们可能会注意到也可能不会注意到，”小熊维尼说，“你永远也弄不明白蜜蜂是怎么想的。”

他又思考了一会儿，然后说：“我会尽量装得像一小朵乌云。这样就能骗过他们了。”

“那么你就选蓝色的气球吧。”你说。这件事就这么决定了。

你们两个拿着蓝色气球出了门。你像往常一样带着枪，以防万一。小熊维尼来到一片泥地里，滚来滚去，直到全身都是黑乎乎的。然后，气球越吹越大，你和维